

*Автономная некоммерческая организация высшего образования «Российский
новый университет» (АНО ВО «РосНОУ»)*

Институт гуманитарных технологий

*Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации*

Выпускная квалификационная работа

**Н а т е м у : « О с о б е н н о с т и п е р е в о д а
п у б л и ц и с т и ч е с к и х т е к с т о в ж а н р а
и н т е р в ь ю с к и т а й с к о г о я з ы к а н а
р у с с к и й »**

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Лемешко Ю. Г.

Выполнил(а):
студентка 5 курса, гр.
651-3

Агафонова Арина

Москва, 2021

Актуальность

Исследования

Интервью – один из наиболее

распространенных способов получения

информации и популярнейший жанр

СМИ.

Одна из проблем – ошибки и неточности

перевода интервью с китайского языка на

русский



Предмет и наблюдения Я

Объект - методы и особенности перевода текстов жанра интервью

Предмет - практическая адаптация и рассмотрение специфики перевода интервью

Цели и задачи

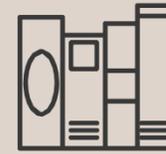
Цель: анализ особенностей и способов перевода текстов жанра интервью с китайского на русский язык

Задачи:

- Раскрыть понятие «интервью» и определить его жанровую и лингвистическую специфику
- Выделить и систематизировать особенности языка современных СМИ
- Рассмотреть лингвистическую структуру текстов интервью в китайских СМИ и провести анализ особенностей их перевода

Материал исследования

Интернет-издания СМИ Китая



新华网

(www.xinhuanet.com)



人民网

(www.people.com.cn)



新浪网

(www.sina.com.cn)



搜狐新闻

(news.sohu.com)



磐安新闻网

Теоретическая и практическая значимость



Теоретическая значимость -

исследование особенностей перевода интервью и систематизация теоретических знаний о переводческих трудностях жанра

Практическая значимость -

возможность использования результатов исследования в дальнейших работах, касающихся перевода публицистических текстов жанра интервью

Интервью и его

структура

Интервью – диалогическое общение интервьюера и респондента, предполагающее чередование вопросов и ответов

Структура:

- Заголовок
- Вступительная
- статья

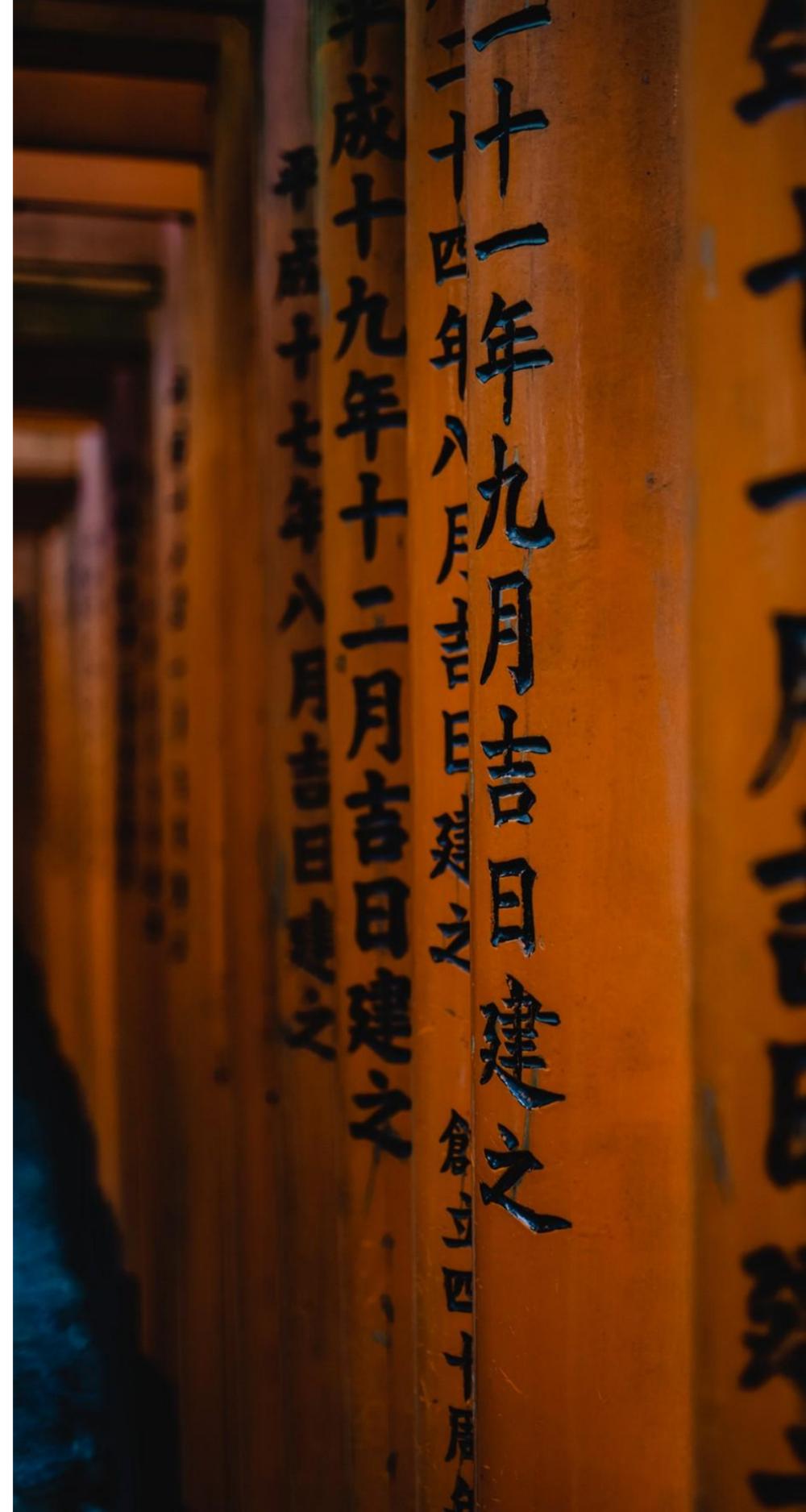
Основной текст интервью



Сложности перевода

ИНТЕРВЬЮ

- Наличие вопросно-ответного единства
- Смещение языковых средств различных функциональных стилей
- Наличие оценочности суждений
- Стилистически окрашенная лексика разговорного стиля



Методы и приемы

перевода

**Дословный
перевод**

**Лексические
трансформации**
Синонимический
перевод

**Лексико-
грамматические
трансформации**

Транспозиция,
Добавления,
Опущения

**Грамматические
трансформации**

Членение
предложени
й

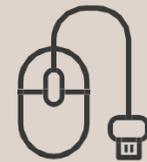
- Наиболее распространенной трудностью оказалась разностильность интервью и ее адаптация при переводе
- В ходе анализа перевода интервью было выявлено, что самыми частотными способами перевода выступили дословный перевод и транспозиция

Значимость полученных результатов - обобщение актуальной информации по структурным и лингвистическим особенностям жанра интервью, а также специфике его перевода ли идею

Полученные результаты можно использовать:



В дальнейших работах, относящихся к изучению особенностей перевода публицистических текстов



В рамках лекций по частной и общей теории перевода и специальному переводу

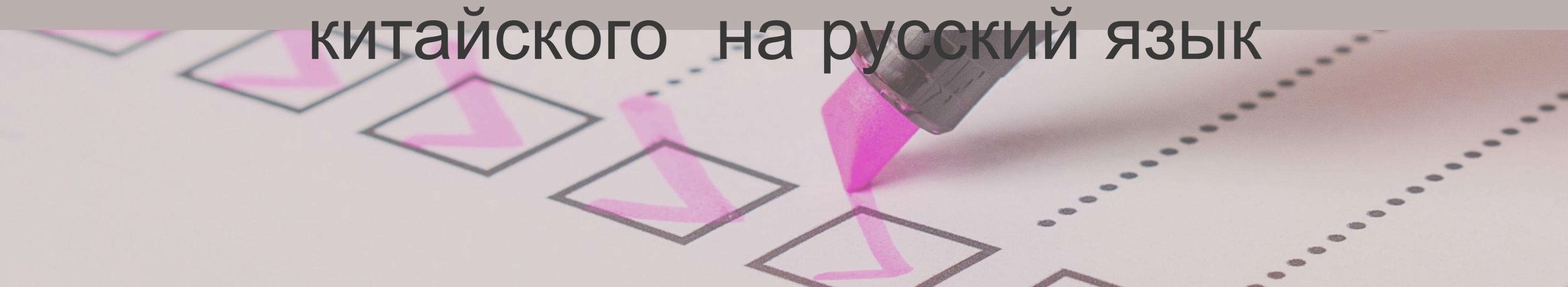


В рамках специальных курсов по лингвострановедению и лингвокультурологии

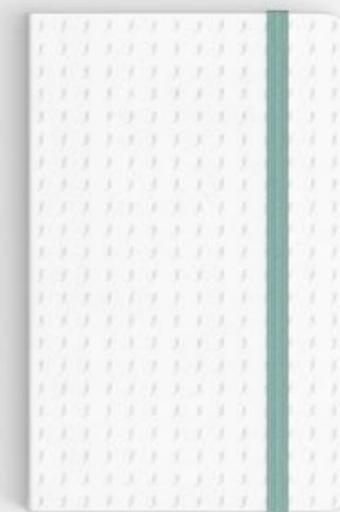


Для написания докладов, рефератов и курсовых работ по

В ходе проведения исследования
были выполнены основные задачи
и цель работы - проанализировать
особенности и способы перевода
текстов жанра интервью с
китайского на русский язык



Благодарю за внимание!



*Автономная некоммерческая организация высшего образования «Российский
новый университет» (АНО ВО «РосНОУ»)*

Институт гуманитарных технологий

*Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации*

Выпускная квалификационная работа

**Н а т е м у : « О с о б е н н о с т и п е р е в о д а
п у б л и ц и с т и ч е с к и х т е к с т о в ж а н р а
и н т е р в ь ю с к и т а й с к о г о я з ы к а н а
р у с с к и й »**

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Лемешко Ю. Г.

Выполнил(а):
студентка 5 курса, гр.
651-3

Агафонова Арина

Москва, 2021